文稿

如何使用「文淵閣四庫全書」電子版兼論其校對上的問題 --以經部詩類提要爲例

陳惠美*、謝鶯興**

一、前言

自從「文淵閣四庫全書電子版」問世以來,筆者運用這個資料庫整理 傳統文獻時,不論是在不同板本的內容核對,或尋找清初以前人物的傳記 資料、著述,比起紙本的《文淵閣四庫全書傳記資料索引》³及《文淵閣四 庫文集篇目分類索引·傳記文之部》⁴都更爲方便,不需於查到書名代碼及 頁碼之後,再到書架上翻閱。加上可以在線上直接閱讀、列印,甚至是複 製再使用,真是受益良多。

「文淵閣四庫全書電子版」從 1997 年建置後,更新與改進的工程一 直持續著,至 2007 年 3.0 版完工、發行。⁵這個資料庫的更新,讓讀者的 檢索、閱讀愈來便利,孫秀玲有<「文淵閣四庫全書電子版」述評>專文討 論,並介紹 3.0 版的特色。⁶該文當然也介紹系統的操作問題,不過由於較 早版本仍有不少圖書館使用,實際的檢索方式有部分差異,因此本文即以 筆者所屬單位使用的「文淵閣四庫全書電子版」為探討對象,以經部詩類 爲檢索値,說明兩種的差異,兼論其校對的問題。

文中所用兩種版本,一為東海圖書館所用「網路版」可供5人同時使用(以下簡稱「5人版」),一為僑光技術學院應用華語文系所用「內聯網版」。「5人版」使用前需先下載並安裝瀏覽軟體。在使用該資料庫時,如 果搭配「Windows 2003」以上的系統,就可以將檢索到的資料複製成文字

⁶ 孫秀玲<「文淵閣四庫全書電子版」述許>,《國文天地》第23卷第4期,頁33 至39。



^{*} 僑光技術學院應用華語文系副教授

^{**}東海大學圖書館流通組組員

³ 中華文化復興運動推行委員會四庫全書索引編纂小組主編,臺北·臺灣商務 1991 年初版。

⁴ 中華文化復興運動推行委員會四庫全書索引編纂小組主編,臺北·臺灣商務 1989 年初版。

⁵更新的過程及各種版本,請參閱迪志文化出版公司「文淵閣四庫全書電子版」(<u>http:</u>//www.dheritage.com/main.aspx)網頁上的介紹。



檔,重新處理應用;「內聯網版」則可直接複製成文字檔使用這種的功能。 二、文淵閣四庫全書電子版的架構及使用



右圖:內聯網版

「五人版」在安裝好瀏覽軟體,即可使用;「內聯網版」則需輸入「帳 號」及「密碼」,取得權限之後才能使用。

根據「5人版」的「凡例」(見上圖),分由五個主要數據庫:全文文 本數據,原文真跡圖像數據,書名數據,著者數據及輔助數據(分類條件、 聯機字典、漢字關聯、輔助輸入及輔助工具),等組合而成。

當點選「電子版」首頁的「內容檢索」之後,依序可以看到下列的畫 面:



(一)版面控制

「5人版」的「版面控制」包含:「主介面」,回到電子版的首面;「最 小化」,當複製了電子版的任何資料,需另外存檔以備使用時使用;「退 出」,即離開電子版的使用。



左圖:5人版

右圖:內聯網版

「5人版」的「漢字關聯」,主要是因爲《四庫全書》有許多異寫字, 「電子版」爲了提高檢索的命中率,設計「漢字關聯」將使用者所輸入的 字串,不論是簡體字、繁體字,正異字,古今字,通假字或新舊字等所謂 的「異體字」,經過上圖的「全選」或局部選擇後進行檢索。與「內聯網 版」的「關聯字」是一樣的功能

(三)工具

「5人版」的「工具」包今:「資料管理員」、「單字字義查詢」、「寫字版」、「古今紀年換算」、「干支/公元年換算」、「八卦·六十四卦表」等六種。



左圖:5人版

右圖:內聯網版

「資料管理員」,可以進行個人檢索的記錄或將欲列印的畫面轉成筆

記,再進行編輯的工作。



「單字字義查詢」(「5人版」是進入「聯機字典」),可以先選所要 的單字「筆劃」,再選其所屬的「部首」,最後再選「單字」,即會出現該 字的「漢語拼音」、「注音符號」、「韻部」其字串與字義。



左圖:5人版

右圖:內聯網版





「寫字板」,實際上就是「wordPad」(小作家)純文字的文書處理,可 以將檢索到的資料直接複製貼上,以備需要時的再處理與再利用。而「內 聯網版」則有「我的書籤」可以利用。

	0+++0-220	
The second s	COLUMN 2 IN COLUMN 2 28	and a second description . Elling and
	2.28 W.P	CREAT FROM
		C 8+3
	and the	
	100	
	-0.0	
	0.2886.0	<u>سيرن</u>
	1.54	

左圖:5人版

右圖:內聯網版

「古今紀年換算」和「干支/公元年換算」,提供我們在檢索並閱讀「電 子版」的資料,遇到各朝代各帝王的年號,或想瞭解某個朝代的某個帝王 在位的年號相當於公元幾年時,可以利用「古今紀年換算」,該工具分「朝 代」、「帝王」及年號三種,以抽屜式的方式瀏覽。而「干支/公元年換算」, 則是「天干」和「地支」兩種搭配,也是用抽屜式的方式提供選擇,但要 注意歷來的「天干」與「地支」搭配時,「天干」是隔一字的跳,如「天 干」選「甲」,「地支」選「子」,系統會出現所有「甲子」的公元紀年, 但若「天干」選「乙」,「地支」選「子」,則畫面會出現「干支紀年中沒 有此紀年」。



左圖:5人版

右圖:內聯網版



左圖:5人版

右圖:內聯網版

「八卦·六十四卦表」,是對於卦象的簡介,可作為「電子版」中關於卦象的全文檢索。



左圖:5人版

右圖:內聯網版

	ann ann ann annta tha ann
八卦・六十四卦な	
	2 42 0 1000 0 42 0 1000 0 1000

(四)檢索

「檢索」,分:「全文檢索」、「分類檢索」、「書名檢索」及「著者檢索」

文稿

等四種。「內聯網版」還可搭配「關聯字」使用,或「進階檢索」。

1.全文檢索



左圖:5 人版

右圖:內聯網版

「全文檢索」,可以單獨使用,也可以搭配其它條件,如「四庫分類」、 「書名條件」、「著者條件」等二種或二種以上一起使用;亦可勾選「正文 文字」(僅檢索本文,不包含雙行小字)或「註釋文字」(僅檢索雙行小字的 註釋文字,不包含本文),如鍵入「詩經」,再搭配「四庫分類」的「經部」

全文检索		*1**.5.5	7.05.05 10(4)40(2.2.00.00) 00.00 (4.00.01)		Contraction of the
ARABA	R.	****	8.2658. 44010.0M		
1.17 ER.17		# ± 11 #	A.5	8.5. Augu	
	41754	1 1888	***	LARK	
(FARM)		* 1883.W	Ant	2421	
		+ 1918	4.0.1A	AND	
THE REPORT OF	\sim	5 182K	84.07	ANAL	-

上二圖:5人版

下二圖:內聯網版





即可檢「到 440 個匹配」,每1 個匹配,即代表在該卷中可以搜尋到 一個完全符合所要的字串--「詩經」。如選第1 個匹配,即可看到該匹配所 在的反白及該葉的原文,也可以選擇「原文圖像」。

「5人版」的「全文文本」,點選右上的「書籍標誌」,即可進行複製, 貼到上列「工具」中的「寫字板」;「原文圖像」影像的複製,則能呈現圖



在進行「全文檢索」時,要注意「異體字」,以「詩經」一詞來說,「詩」 字含「诗」,「經」字含「坕」、「巠」、「経」、「经」等字,意義上也許沒有 多大的區別;但有時檢索到的字串並非自己所要或音義已有差別,如「已 著錄」爲例,配合「四庫分類」來檢索,得到73個配配,但「已」字包 含「己」和「已」,「著」字包含「箸」,「錄」字,如「己著録」,雖然是 「四庫全書」寫官的筆誤,「錄」與「録」是異體字,但「已」與「己」 字義是有不同的。



25

2.分類檢索

「分類檢索」,分「經部」、「史部」、「子部」、「集部」及「附錄」五種,選擇所要檢索的部類,再按「打開」,即出現該部類的所有書名。







上2圖:內聯網版



26

3.書名檢索與著者檢索

「書名檢索」、「著者檢索」兩種,使用方法與「全文檢索」是類似的, 只是「全文檢索」有「四庫分類」、「書名條件」、「著者條件」的輔助檢索 工具可以使用,而「書名檢索」和「著者檢索」就只能各自利用「書名」 或「著者」來檢索,還好的是,各自有「輔助輸入」及「書名瀏覽」(或「著 者瀏覽」)供使用。



- 上2圖:內聯網版
 - 27

「內聯網版」增加了「高級檢索」,可以採取「布林邏輯」的運用方 式進行檢索。

194 (1) (1992) 1992 1992 2403 43 has 194 (1942) 1992 1992 2403 43 has 194 (1942) 1992 1992 2403 43 has 194 (1942) 1992 1992 1992 2403 43 has 194 (1942) 1942 1942 1942 1942 1943 (1942) 1942 1943 (1942) 1942 1942 1942 1942 1942 1942 1942 1942	1990an (1990a) agus 1006-1283 1 • • • • • • • • • • # 8698# • 🖌 🗹 🔯	• Riber • 25 • 0 0 •
大川田四岸全書 更; 全文粮度 放石粮度 及石粮度 聚石服定	10.14単単和201 (単変主用3 (分解検索) 13 また依本 日本の加工を加工 ドッ・分松へかた3 の 正次 ○ 237 ○ 単称 ※ 口販力提 直系統 東面的	ANGRI LAN MUMM MAUGU IN [00] F. MEM PINE MEMA HEAL
<u>2181</u>		5 Distant

三、「電子版」校對上的問題

由於《四庫全書》有相當多的異體字,「電子版」的「出版說明」說: 「用我們開發的『校得快』、『校得準』、「校得精」的三種『聯機校 對』 軟件,從不同的角度來進行五次無據校對工作」,在「凡例」中提出:「經 過國家圖書館善本部專家抽測,本文的錯誤率爲經部:0.756%(抽檢字量 1931023),史部:0.590%%(抽檢字量 1033914),子部:0.547%%(抽檢字量 657172),集部:0.100%%(4120351)。大大低於萬分之一的國家標準。」其 中以經部的抽測錯誤率爲最高,雖然仍在萬分之一以下,但在使用「電子 版」時,最好還是核對紙本的《四庫全書》,藉以避免這種「低於萬分之 一」的錯誤,所造成文句的誤解,當然《四庫全書》的寫官們各種人爲的 疏失,已使得該叢書的板本雖是目前最爲通行易見的,但卻不是最精善的 本子。

筆者在整理館藏古籍時,就陸續發現「電子檔」的校字疏失的情況, 以《四庫全書總目》經部詩經類暨各書提要爲例,可以歸納出幾種狀況:

1.因電腦無字而誤判

如卷十五葉二十《詩集傳八卷為希子》誤「膍」字、「亞」字(原爲兩弓相

NG. 1 3 1 Θ Q **家兒四瓜小茶水日** 創建算機構美術又行民之有目前或数或形引之狀竟梁南弓相肯亞俱亞弓張已有有效原常 周須既右聲之聲俱享曾與其於後後誤從頭領 半家誤寧却被泉流泉流恨流泉爱其適歸愛惧 篇歐百比也俱增與又一字案比前奏等小寇篇 漢書首生葉以上脫生字價其上後通其上類并 校正省各前導張前罪北承也比俱也終南篇前 米格到那該所凡十四條又傳文流具陳改課所 章則大雅得彼遵舟討溪岸以意子周站脱于字 随之 施 保 橙 畏 不 能 遵 満 候 遊 不 皇 朝 沙 皇 惧 過 違兄弟父母候違父母兄弟小雅言歸斯復斯候 各南無使尤也或尤惧死何被粮來積快粮街風 須隆子卿士子俱子凡十二條陳啟譚所校正者 要大雅天降酒德酒課指如彼泉流亦慎流泉商 俱我動月辛卯月帳日朝然爾突然換為家伯家 括誤栝齊風不能最夜最誤最小雅求爾新帶爾 恩吴天大派大長泰造於以草以配享候豐屬族 俗呼青雀雀快新文王有聲篇該成溝也成說這 -1 0 《 御子五 著 LAN (in) 1 • . 原文圆像 附,四非全書總目,欽定四非全書總 检索结果 **全义义**本 1 3 No. 0 al. Q di la 秋史四通子書 Ŕ 程尚無使龙也吹龙俱馬何依張泉粮俱堪衛風 高跌而比也很踏與又二字重千段的理小完高 hr. 幸福却祁源所凡十四條又得文正異除段添所 周順號右禁之里沒享者順具若該找錢花商浦 華寧提軍加放泉流泉這標流泉差其暗歸是接 送書前生葉以上肥生字順其上派道其上朝舟 ◆四大推断放没舟浙俱津以萬子問話肥子字 這兄弟父母候進父母兄弟小雖言歸新後斯提 嘉大雅天降消德酒提前如放泉流亦俱道泉商 操我衙月平部月候日胡然属矣然從為家伯家 之間 đ, 勝予御去予惧子見十二條陳既跟所後正者 -1 設括許風不聽展夜展跟最小粮水前折持曲 0 液音 東南弓相守在候長日 後職罪不能超 10 育之王 1 (in) 有样篇演 四庫士書橋日 2 以亭以紀亭候餐桶樣 越不皇朝與皇侯建 112 ŧĿ, . 病湯 萬成征或行引 已尚有嘉兵昌 快非於南萬版 - 10 ė 全文文本 原文團保 检索结果 府,四库全者德目,秋定四库全書總..

背狀),皆字形相近,但因電腦無此字而誤判(見下列兩圖)。

文稿

2.異體字

如《詩補傳三十卷_{家天一閣藏本}》和《詩集傳八卷^{通行}》的「卷」字誤作「巻」; 《呂氏家塾讀詩記三十二卷^{浙江王汝}》的「錄」作「録」(異體字);

3.字形相似而誤

如《毛詩本義十六卷_{探 進 本}》的「兔『罝』」誤作「兔『置』」,《慈湖

此外,各書的「書前提要」亦有校對上的失誤,如《毛詩指說》的「沈 『必』豫」誤作「沈『少』豫」;《詩集傳》的「魯頌其旌茷茷誤"」」 誤作「魯頌其旌茷茷誤『茷茷』;《呂氏家塾讀詩紀》的「『朱』子」誤作 「『未』子」;《詩傳旁通》的「附訂正『焉』」誤作「附訂正『馬』」;《詩 經疏義會通》的「斯『干』篇」誤作「斯『千』篇」;《詩疑問》的「『末』 有趙惪詩辨」誤作「『末』有趙惠詩辨」;《詩經通義》的「『已』著錄」誤 作「『巳』著錄」;《詩札》的「毛『韓』異義」誤作「毛『諱』異義」;《詩 識名解》的「『惟』陸璣之疏」誤作「『惟』陸璣之疏」,「不『載』蟲魚」 誤作「不『戴』蟲魚」、「與經義『無』關」誤作「與經義『燕』關」;《詩 說》的「以『巳』意考證」作「以『己』意考證」(按,作「己」實爲訂工 寫官之誤),「『巳』嫁」誤作「『已』嫁」;《詩外傳》的「容齋隨筆『己』 議之」作「容齋隨筆『已』議之」(按,作「已」實爲訂正寫官之誤)。

四、小結

「電子版」的問世,對於使用清初之前傳統古籍者而言,不論是蒐集 某書板本的著錄,某書板本內容的比對,或是找尋某人的著述、傳記資料 等等,是相當的便利。筆者近年考訂、比對歷代孟子著述及清初人物著作 及板本,運用此一資料庫,確實節省不少時間。惟「四庫全書」在編纂時,

已有刪改的問題存在,即以筆者所比對之《明詩綜》⁷、《畿輔人物志》⁸, 其出入已是相當明顯。 若再加上其建資料庫時的校對問題,即使僅有不 及萬分之一的錯誤率,仍會誤導使用者的認知,如果就此依賴「電子版」 的內容,而不再核對原書或其板本時,可能會以訛傳訛,而造成錯誤的結 果,相信這種的情況的發生,並非建立「電子版」業者的本意,也非其所 樂見的!因此以「詩類」爲例,列舉個人所見,提醒使用者留意類似的問 題。

文化漫談

談談「吃」

方謙亮

民以「食」為天,開門七件事說的都是和「吃」有關,現代人講究養 生,所以不只是吃的飽就好,還要營養又健康。看看各大電視台天天有廚 藝教學節目,教做菜的老師們各有一套,邊說邊做一會儿功夫就做出一道 道美味佳餚,讓人看了食指大動,很想嚐嚐他們做的拿手好菜。大飯店的 主廚也常常蒞臨指導,節目之受歡迎可見一般。很多家庭主婦們準時收 看,邊看邊寫筆記,然後親自下廚展現才藝,不但滿足自己的胃也讓全家 快樂,可見吃一頓色、香、味俱全的飯有多重要。「爸爸回家吃晚飯」和 「抓住老公要先抓住老公的胃」,不只是口號而已,家庭主婦要有真會作 飯的本事才行。最近物價高漲,要做出美味可口又物美價廉的一頓飯菜不 容易,真是主婦難爲呀!

吃美食是大家的愛好,於是東西越吃越精細、嘴越吃越刁,食物不但 要好吃,吃完還不能發胖。有些餐廳就標榜吃他們的餐,好吃又不會增加 身體的負擔,更棒的是有些餐廳有自己的菜園,可以自己先去菜園摘菜, 再交給廚師當場烹調現做現吃,保證新鮮又美味,真是噱頭十足。

⁷參閱<從文淵閣四庫全書本「明詩綜」看四庫館臣之刪改>,《東海大學圖書館館 訊》新 52 期,頁 35~44,2006 年元 15 日。

⁸ 參閱<東海大學館藏「畿輔人物志」板本述略--兼論清人對違礙書籍的處理>,《東 海大學圖書館館訊》新 53 期,頁 29~43,2006 年 2 月 15 日。